

简 历

Resume

英语日语口译笔译自由翻译/导游/主持人 持港澳通行证及护照
freelancer interpreter/translator/assistant

李玲/Claire Lee

工作年限/Work experiences: 七年/7 years
手机/ Mobile: 0086-15216810339
电子邮件/Email: claireguide@qq.com
微信/wechat: claireinterpreter
学历/Degree: 英语 本科/Bachelor Degree of English

教育经历

Education

2005/9--2009/6 上海外国语大学 英语本科
2005/9--2009/6 Shanghai International Studies University, English Bachelor

证书

Certifications

2012/11 剑桥翻译学会同声传译证书
Interpreter Certificate of Cambridge Academy for Translation
2010/12 日语日本标准一级
Japanese 1 level - Japanese
2008/10 高级口译证书
Certification of Advanced Interpreter exam
2008/3 英语专业八级
TEM Level 8
2007/5 中国人民银行金融英语证书
China People's Bank Financial English Certificate - Level A
2007/2 剑桥商务英语证书BEC高级
Business English Certificate of Cambridge (Higher) – Good

工作经验

Interpreting Work Experience

交替传译 CI: Consecutive interpretation
同声传译 SI: Simultaneous interpretation

2006

| | |
|---|------------|
| 德国工业园德国周 German Week of German Industrial Park | 陪同翻译 CI |
| 广州商品交易会 Guangzhou Trade Fair | 展会口译 CI |
| 深圳高交会 电子产品与信息技术维护类 Shenzhen Trade Fair of Electronics products | 展会口译 CI |

2007

| | |
|--|------------|
| 亚洲打印机耗材博览会 广州广珠股硒公司 ReChina Asia Expo | 展会口译 CI |
| 智利商务使馆长江商学院PMP项目管理讲座 CKGBS Presentation speech for Chile Embassy | 同声传译 SI |
| 上海奥特莱斯松江店与南京旅游局副局长西南里招商项目洽谈 Deputy Director of Nanjing Tourism Bureau and Outlets Store meeting | 陪同翻译 CI |
| 申能集团与联合国，比尔盖茨能源基金组会议 Meeting between Shenergy Company Limited and UN group about Energy | 交替传译 CI |
| 乐智公司访问“MARITIME SHANGHAI”南京地产项目 MARITIME SHANGHAI visit by Lezhi Real Estate Company | 交替传译 CI |

2008

| | |
|---|------------|
| 上海第22届CHINAPLAS中国国际塑料橡胶工业展览会 The 22nd CHINAPLAS | 展会口译 CI |
| 沪南公路绿宝园别墅一外国客户家具议价 Furniture business at Green Garden villa | 陪同口译 CI |
| 上海松江工厂与美国LAS VAGUS客户矿钻机械会谈 Mining machine business meeting | 陪同口译 CI |
| 中国五金卫浴展 China Bathroom Accessories Exhibition | 展会口译 CI |
| 2008上海国际酒类商品展览会 Shanghai International Wine Trade Fair 2008 | 展会口译 CI |
| 第18届上海世界制药原料展览会 The 18th CPhI Shanghai | 展会口译 CI |
| 中国叉车配件展 China International Auto Parts Expo | 展会口译 CI |
| 中国宠物展 Pet Fair Asia | 展会口译 CI |
| 英国Vision company显微镜设备商务会议 British Vision microscope company meeting | 交替传译 CI |
| 世界500强美国UNISY（上海）公司IT HELPDESK及IT外包项目管理部 UNISYS IT helpdesk in IT outsourcing projects | 交替传译 CI |

2010

| | |
|--|------------|
| 加纳客户上海6日全程导游 6-day Shanghai tourist guide | 陪同导游 CI |
|--|------------|

英国AUTOLOGIC公司汽车零部件展览商务会议
British AUTOLOGIC Vehicle spare parts conference 交替传译
CI

2011

上海CBI咨询公司医疗器械用品用户市场调查
Shanghai CBI Ltd. of medical instruments user survey 同声传译
SI

广州微博信息技术有限公司外商洽谈会
Negotiation of Shanghai Weibo Info. Ltd. 交替传译
CI

益普索汽车市场调查
IPSOS Vehicle user survey 同声传译
SI

联合利华UNILEVER化妆品家访
UNILEVER cosmetics home-visit 交替传译
CI

上海信息系统公司台商客户会议
Busines meeting of Shanghai Info. Ltd. 交替传译
CI

中国离岸金融会议2011峰会
China OFFSHORE - IPO Summit 交替传译
CI

美林证券与吉利华普汽车集团投资考察会议
Investment meeting between Bank of America Merrill Lynch & Geely Auto. 交替传译
CI

明略行卡夫闲趣饼干市场调研
Kraft TUC biscuit survey of Millward Brown 同声传译
SI

联合利华家乐浓汤宝市调
Unilever Knnor dense soup FGD 同声传译
SI

德国福伊特造纸公司消防水泵房改建项目招标会
Bid of fire water pump room relocation of VOITH Fabric Ltd. 陪同口译
CI

明略行汰渍洗衣粉市调
Tides washing powder FGD of Millward Brown 同声传译
SI

美国石油钻井平台升降系统会议技术口译
Jackup and Liftboat jacking system meetings technical interpreter 陪同口译
CI

明略行免洗头皮养护精华市调
Leave-on hair conditioner FGD of Millward Brown 同声传译
SI

2011中国国际皮革展
All China Leather Exhibition - ACLE CHINA 展会口译
CI

杭州仁孚行汽车规范笔译
Hangzhou Ren Fu Hang Car specification translation 技术笔译

上海科技馆张江展览馆设计方案汇报
Shanghai Science&Technology Museum ZhangJiang Park showroom design 交替传译
CI

2011上海家具展 展会口译

| | |
|--|------------|
| China Furniture Fair 2011 | CI |
| 益普索大众汽车实车调研 IPSOS Car Clinic for VW | 同声传译 SI |
| 花园饭店SIFA食品机械设备与自动化商务会议 SIFA Food and beverage technology and automation meeting | 交替传译 CI |
| 飞利浦加湿器市调 Philips air humidifier survey | 同声传译 SI |
| 意大利商会财务会议 Italian Chamber of Commerce finance meetings | 陪同翻译 CI |
| 法国贝德玛化妆护肤公司新品发布会暨媒体见面会 French Bioderma new products news release and media meetings | 交替传译 CI |
| 2011上海车展菲亚特展台新闻发布会 Shanghai Car Expo translator for FIAT media press | 交替传译 CI |
| 自升式钻井平台和移动式作业平台升降系统公司技术口译 Top 5 Jack up & Liftboat jacking system company meeting's tech. Interpreter | 交替传译 CI |
| 香港丽富行汽车科技有限公司谈判 Hongkong Rich Power Hand Tools Co. & Autotech Ltd. Car meeting | 交替传译 CI |
| 上海梭洋货运船舶会议 Shanghai Fluid Express shipping meeting | 交替传译 CI |
| 荷兰皇家马会马匹交易 Netherlands Royal Horse horse trading fair negotiation | 交替传译 CI |
| 上海SOM建筑设计有限公司项目谈判 SOM Architecture Shanghai project meeting | 交替传译 CI |
| 台湾茂伦汽车科技有限公司汽车维修和诊断设备会议 Taiwan ECARTOOL Ltd. Meeting | 交替传译 CI |
| 中集来福士海洋工程有限公司会议谈判 CIMC Raffles jacking system meeting | 交替传译 CI |
| 2011中国国际马业展览会 HORFA 2011 | 展会口译 CI |
| 捷豹路虎TQP汽车管理培训 Jaguar. Land Rover TQP training | 交替传译 CI |
| 澳大利亚客户导游 Australian tour guide | 陪同口译 CI |
| 渣打银行业务市场调查 SCB bank services IDI&FGD | 同声传译 SI |
| 201111-201202 德国曼恩与中国重汽济南重卡驻厂项目 | 交替传译 |

| | |
|--|--------------------|
| MAN truck & SINOTRUCK Jinan project factory translation | CI |
| 201111 | |
| 德国曼公司德国卡车检测团队在济南卡车参观陪同 Field visit and quality check of MAN at Jinan Truck | 陪同口译 CI |
| 201112 | |
| 重汽试制车间内部员工培训 Sinotruck prototype workshop staff training | 交替传译 CI |
| 2011-12 | |
| 重汽集团济南商用车公司卡车前后桥支架现场勘察与支架制作 Field research on front and rear axle brackets of Sinotruck | 现场口译 CI |
| 201112 | |
| 重汽集团济南商用车电瓶箱分装区方案设计陪同 Sinotruck Jinan Commercial Battery Box pre-assembly | 现场口译 CI |
| 201112 | |
| 重汽集团济南商用车发动机分装区工位器具方案设计汇报 Sinotruck Jinan Commercial engine pre-assembly proposal meeting | 交替传译 CI |
| 2012 | |
| 20120209 | |
| 重汽与第一辆TGA卡车试装 First German-Sinotruck TGA truck prototype assembly | 交替传译 CI |
| 20120315-0318 | |
| IPSOS IPSOS | 同声传译 SI |
| 0320 | |
| IPSOS市场调查公司 汽车附件FGD IPS Car Components FGD | 同声传译 SI |
| 0322 | |
| TNS市场调查公司强生隐形眼镜FGD TNS Johnson & Johnson contact lens FGD | 同声传译 SI |
| 0325-0401 | |
| 美国PRI公司中航光电培高温测量和热处理审核准备培训 American PRI pyrometry and heat treatment audit preparation training in AVIC China | 交替传译 CI |
| 0405 | |
| TNS市场调查公司 微软新开概念店市场调查@麦肯锡 TNS software FGD for Microsoft @ McKensey | 同声传译 SI |
| 0412 | |
| TNS市场调查公司 TNS FGD | 同声传译 SI |
| 0419-0422 | |
| 2012上海游艇展 2012 Shanghai Yacht Show | 展会口译 Exhibition |

| | |
|--|------------|
| 0423-0425 荷兰林森游艇公司CEO陪同口译 Holland Linssen Yacht Ltd. CEO accompany interpreter | 陪同口译 CI |
| 0427 TNS市场调查公司 路易威登深访 TNS LVMH skincare FGD | 同声传译 SI |
| 0428-0501 温州阀门厂家对外贸易洽谈会 Wenzhou Valve trading show | 交替传译 CI |
| 0503-0505 上海简博市场调研公司 澳新银行ANZ深访市场调查 ANZ marketing research | 同声传译 SI |
| 0507 TNS市场调查公司 联合利华家访 TNS Unilever Home visit | 同声传译 SI |
| 0508-0509 TNS市场调查公司 多芬 市场调查 TNS Dove Focus Group Discussion | 同声传译 SI |
| 0516-0518 上海纺织展览会 Shanghai Techtexile | 展会翻译 CI |
| 0522-0525 德国SMS Meer集团副总裁与临汾市长会见 SMS Meer VP meeting with mayor of Linfen City | 交替传译 CI |
| 0528-0529 益普索北京大众汽车样车调研深访 IPSOS VW Car Clinic FGD | 同声传译 SI |
| 0606 上海国际会议中心ABB船舶行业论坛 ABB Forum @ Shanghai International Convention Center | 同声传译 SI |
| 0612-0616 2012 中国国际纺织机械展览会暨 ITMA 亚洲展览会 2012 China textile Expo, ITMA Asia Expo | 展会翻译 CI |
| 0626 上海寰鑫置业有限公司 Shanghai HuanXin Real Estate Company | 同声传译 SI |
| 0628-0629 美国客户导游 American Customer Tour Guide | 陪同口译 CI |
| 0711-0714 第七届上海国际 LED 展 | 展会翻译 |

| | |
|---|------------|
| 7 th Shanghai International LED Expo | CI |
| 0723-0728 TONTTO中国行 TONTTO China Traveling Project | 陪同口译 CI |
| 0815 凤凰城经济理事会 Phoenix Economic Council | 同声传译 SI |
| 0828-0830 2012深圳第4届国际节能减排和新能源科技博览会 2012 shenzhen 4 th International Energy Saving and New Energy Technology Expo | 展会翻译 CI |
| 0911-0913 第十八届中国国际家具展览会 18 th China International Furniture Expo | 展会翻译 CI |
| 0914-0916 北京-第二届海外投资, 房产和留学展览会 Beijing- Second Oversea Investment, Real Estate and Education Expo | 展会翻译 CI |
| 0919 澳大利亚维多利亚政府特大贸易代表团访华 Australia Victoria Government Trading Mission Visiting China | 同声传译 SI |
| 1001-1008 墨西哥客户导游 Tour Guide Service for Mexican | 陪同口译 CI |
| 1015-1019 Broide Eliezer 钻石公司商务会议 Broide Eliezer Diamonds | 陪同口译 CI |
| 1024-1101 赛诺菲-安万特集团 Sanofi-Aventis Group | 陪同口译 CI |
| 1109-1112 上海国际黄金珠宝玉石展览会 Shanghai International Gold, Jewellery & Gem | 展会翻译 CI |
| 1114 上海捷森室内设计有限公司 Shanghai j&s Design Uniten Institution | 交替传译 CI |
| 1117 婚礼司仪主持人 Wedding emcee | 交替传译 CI |
| 1119-1121 法国巴黎银行中国行 BNP Paribas Company Visit | 陪同口译 CI |
| 1126 | |

| | |
|---|------------|
| 会议主持人 Conference compere | 交替传译 CI |
| 1201-1202 移民投资会议主持 Immigration Investment Conference Compere | 交替传译 CI |
| 1211-1213 上海汽配展 Shanghai Auto Show | 展会翻译 CI |
| 1214 上海金茂君悦大酒店商务会议 Grand Hyatt Shanghai Business Meeting | 交替传译 CI |
| 1224 圣诞节宴会主持 Christmas Party Toastmaster | 交替传译 CI |
| 2013 | |
| 0121-0125 三菱电梯技术培训 Mitsubishi Elevator Technically Training | 交替传译 CI |
| 0128 正泰电器产品会 Chint Electric Product Conference | 交替传译 CI |
| 0129 上海金光外滩置地有限公司商务会议 Shanghai Golden Bund Real Estate Co. , Ltd. Business Meeting | 交替传译 CI |
| 0222 记者招待会主持 Journalist Reception | 交替传译 CI |
| 0304-0306 北京建筑设计公司培训 Beijing Architectural Design Company Training | 交替传译 CI |
| 0311-0315 希悦尔包装公司 Sealed Air Corporation | 交替传译 CI |
| 0403 通用公司建筑设计招标投标项目 GM architectural design bidding projects | 交替传译 CI |
| 0409-0410 艺达思科技苏州有限公司技术培训 Yidasi Technology Suzhou Co., Ltd. Technically Training | 交替传译 CI |
| 0420-0421 伊利工厂参观体验主持人 | 交替传译 |

| | |
|--|------|
| Yili Factory Tour Experience Emcee | CI |
| 0426 | |
| 波中经贸投资商会 | 交替传译 |
| Poland and China Trade Investment Commerce | CI |
| 0504-0506 | |
| 嘉里中心艺术展 | 交替传译 |
| Kerry Centre Art Exhibition | CI |
| 0510-0513 | |
| 2013国际珠宝首饰展览会 | 交替传译 |
| 2013 International Jewelry Fair | CI |
| 0516 | |
| 欧洲商务整体解决方案宣讲会 | 同声传译 |
| Total eU-Business Solution | SI |
| 0519 | |
| 宝钢建筑说明会 | 交替传译 |
| Baosteel Construction Briefing | CI |
| 0522 | |
| 建筑工程材料专业讨论会 | 同声传译 |
| Construction materials professional seminars | SI |
| 0528-0531 | |
| 第18届中国国际厨房、卫浴设施展览会 | 交替传译 |
| Kitchen & Bath China 2013 | CI |
| 0612-0616 | |
| 西班牙红酒进出口展会 | 交替传译 |
| Spanish wine expo | CI |
| 0725-0729 | |
| 中国游戏展览会 | 交替传译 |
| China Joy game expo | CI |
| 0730-0802 | |
| 壳牌接收站项目可行性研究报告研讨会 | 交替传译 |
| Shell project feasibility study report Seminar | CI |
| 0810-0812 | |
| 中石化与美国BP战略合作研讨会 | 交替传译 |
| Sinopec with American BP Strategic Cooperation Seminar | CI |
| 0910-0915 | |
| 中铁八局第三建设公司德国项目讨论会 | 交替传译 |
| China railway construction German project symposium | CI |
| 0917-0918 | |
| 第二届高星级酒店及旅游度假地产规划建筑设计国际研讨会 | 同声传译 |
| 2 nd international symposium for high-star hotel and resort estate architectural design | SI |

| | | |
|-------------|---|------------|
| 0922-0925 | 可口可乐公司水处理建筑结构研讨会 Coca-Cola water treatment construction structure seminar | 交替传译 CI |
| 1012-1018 | 陪同外商来中国考察工厂 Accompany with foreigner business group to visit China factories | 陪同口译 CI |
| 1102-1106 | 投资移民展会 Immigrant Investment exhibition | 交替传译 CI |
| 1110-1112 | 银剑纸业外商商务谈判 Yinjian paper company foreigner customer business meeting | 交替传译 CI |
| 1122-1129 | 外商来华商务考察 Foreigner visitor China business trip | 陪同口译 CI |
| 1203-1203 | 轮船机械修护 Ship machinery maintenance | 陪同口译 CI |
| 1208-1211 | 美亚汽车展会 Amerasia automotive exhibition | 陪同口译 CI |
| 2014 | | |
| 0110-1015 | 雪莉好莱坞公司商务谈判 Shirleyofhollywood business meeting | 交替传译 CI |
| 0218-0219 | 金螳螂设计六院六所商务会议 JinTanglang design company business meeting | 交替传译 CI |
| 0302-0305 | 奥特莱斯中国市场开发及可行性研讨会 Outlets China market development seminar | 同声传译 SI |
| 0323-0326 | 英国伦敦教育部长中国之行陪同翻译 London education minister China visiting trip interpreter | 交替传译 CI |
| 0415-0419 | 意大利红酒艺术品展示会 Italian wine and art show | 交替传译 CI |
| 0422-0424 | 欧莱雅电话会议 L'Oreal conference call | 交替传译 CI |
| 0522-0523 | 2014江苏省房地产业协会年会暨苏澳养老地产研讨会 | 交替传译 |

| | |
|---|------|
| 2014Jiangsu Province real estate annual conference-senior living real estate seminar CI | |
| 0529-0529 | |
| 劳芬卫浴上海经销商研讨会 | 同声传译 |
| LAUFEN shanghai distributor seminar | SI |
| 0621-0626 | |
| 梅特勒公司销售人员培训 | 同声传译 |
| METTLER TOLEDO salesmen training | SI |
| 0703 | |
| 南京遗产诉讼 | 交替传译 |
| Heritage litigation | CI |
| 0720-0721 | |
| 平安银行财务审核 | 陪同口译 |
| Ping An Bank financial audit | CI |
| 0802 | |
| Fits.me软件开发公司商务会谈 | 交传口译 |
| Fits.me software development business meeting | CI |
| 0820-0821 | |
| 海南华彩置业开发有限公司室内设计方案会 | 交传口译 |
| Hainan Huacai real estate development company interior design scheme | CI |
| 0902-0908 | |
| 新加坡《回家走走》节目录制组拍摄陪同 | 陪同口译 |
| Singapore "Go home for a walk" program recording | CI |
| 0915 | |
| 卓美亚喜马拉雅酒店婚宴展示会英语主持 | 英语主持 |
| Jumeirah Himalayas hotel wedding show English host | Host |
| 0920-0928 | |
| 申基国际养老地产投资与咨询研讨会 | 交替传译 |
| Forebase International senior living real estate investment and consulting seminar | CI |
| 1009-1012 | |
| 美国参访团多利有机农场参观 | 交传口译 |
| American group Dolly organic farm visiting | CI |
| 1013-1019 | |
| 易达瑞特文具(上海)有限公司培训口译 | 交传口译 |
| Esseltherhett stationery (Shanghai) co., LTD training | CI |
| 1021-1024 | |
| DBS银行500强企业投资调研 | 交替传译 |
| DBS bank top 500 companies investment research | CI |
| 1112 | |
| 嘉凯展览公司记者招待会 | 交替传译 |
| Jiakai Expo company press conference | CI |
| 1123-1124 | |
| 浦发银行陪同外商会谈口译 | 交替传译 |

| | |
|---|------|
| SPD bank conference | CI |
| 1204-1208 | |
| 先锋电子投标会谈口译 | 交替传译 |
| Pioneer electronics bidding conference | CI |
| 2015 | |
| 0127-0129 | |
| SAP公司销售内部培训 | 交替传译 |
| SAP sales training | CI |
| 0311 | |
| Merial董事局会议 | 交替传译 |
| Merial board meeting | CI |
| 0315 | |
| 先锋电子与吉利汽车商务谈判 | 交替传译 |
| Business meeting between Pioneer electronics and Geely automobile | CI |
| 0320-0321 | |
| 国际医疗仪器设备展览会心脏病专科演讲 | 同声传译 |
| International medical instruments and equipment exhibition Heart specialist lecture | SI |
| 0324 | |
| 新西兰领事馆与国家教育局洽谈合作会议 | 交替传译 |
| Cooperation meeting between New Zealand consulate and national education bureau | CI |
| 0327-0329 | |
| COOC国际眼科展角膜塑形镜演讲 | 同声传译 |
| COOC international ophthalmology expo corneal shape mirror speech | SI |
| 0410-0415 | |
| 优衣库全球销售及开店培训 | 同声传译 |
| Uniqlo global sales and opening shops training | SI |
| 0420-0428 | |
| 赛诺菲审计 | 交替传译 |
| Sanofi financial audit | CI |
| 0510-0520 | |
| 微软销售人员培训 | 交替传译 |
| Microsoft salesman training | CI |
| 0525 | |
| 中小企业交流会签约仪式 | 交替传译 |
| Small and medium-sized enterprise communication signing ceremony | CI |
| 0528-0603 | |
| 南京顿世美医疗器械公司合同谈判 | 交替传译 |
| Nanjing Dunshimei Medical Device company contract Negotiation | CI |
| 0609-0611 | |
| 2015年华东电视技术年会暨华协体发展峰会 | 交替传译 |
| 2015 annual meeting of east China TV technology development summit meeting | CI |

| | | |
|-----------|--|------------|
| 0705-0709 | 意大利厨师餐厅教学培训并拍摄记录 Italy chef restaurant training and recording | 交替传译 CI |
| 0805 | 英特尔投资全球投资峰会 Intel Capital Global Investment Summit | 交替传译 CI |
| 0820 | 智利水果出口贸易促进会 Chilean fruit export trade promotion association | 交替传译 CI |
| 0827-0831 | 美国射极峰公司膨体鼻整形外国专家见面会 American PrettyForm rhinoplasty foreign experts symposia | 交替传译 CI |
| 0910-0918 | 英国Osberry公司中国境内客户拜访 British Osberry company China customers visiting | 交替传译 CI |
| 0922 | 亚洲对冲基金2015中国论坛 AsiaHedge China Forum 2015 | 交替传译 CI |
| 1007 | 《隐形冠军》作者赫尔曼·西蒙教授管理学讲座 “Hidden Champions” writer Hermann Simon management lecture | 同声传译 SI |
| 1012-1013 | SEO及SEM优化方案研讨会 SEO and SEM optimization proposal seminar | 交替传译 CI |
| 1020-1023 | 迪·安吉利科吉他公司销售演讲 D Angelic guitar sales symposium | 交替传译 CI |
| 1025-1027 | 陆岸公司和登禾公司汽配市场发展研讨 Lu An company and Deng He company auto parts marketing development discussion | 交替传译 CI |
| 1030 | 布鲁克纳机械技术公司产品及技术讲解会 Brueckner Group products and technology presentation | 交替传译 CI |